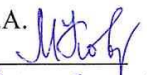


Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение инклюзивного  
высшего образования  
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»  
Факультет иностранных языков  
Кафедра восточных языков

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по организации образовательной  
деятельности  
Ковалева М.А.

  
«28» августа 2018 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА  
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

образовательная программа специальности  
**45.05.01** Перевод и переводоведение  
Б1.В.01 Дисциплины Вариативная часть.

Специализация  
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника

Специалист

Форма обучения очная  
Курс 3 семестр 6

Москва  
2018

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 г. Зарегистрирован в Минюст России от 03 ноября 2016 г. N 44245

Составители рабочей программы:


к.и.н., профессор кафедры восточных языков МГГЭУ

место работы, занимаемая должность

 подпись Гениш Э. 27 августа 2018 г.  
Ф.И.О. Дата

Рецензент: к.ф.н., доцент кафедры восточных языков МГГЭУ

место работы, занимаемая должность

 подпись Букулова М.Г. 24 августа 2018 г.  
Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры восточных языков

(протокол № 1 от «27» августа 2018 г.)

Заведующий кафедрой  подпись Гениш Э. 27.08.18 г.  
Ф.И.О. Дата


СОГЛАСОВАНО

Начальник  
Учебного отдела

« 28 » августа 2018 г.  подпись Дмитриева И.Г.  
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)


СОГЛАСОВАНО

Декан  
факультета

« 28 » августа 2018 г.  подпись Богатырева С.Н.  
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий  
библиотекой

« 28 » августа 2018 г.  подпись Ахтырская В.А.  
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

РАССМОТРЕНО И  
ОДОБРЕНО  
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ  
СОВЕТОМ МГГЭУ  
Пр. № 8 «21» 08 2018 г.

## **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод научного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод научного текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделирующая тема, функционально-категориальная тема).

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод научного текста (первый иностранный язык)» обучающийся должен

**знать:**

- грамматические и стилистические особенности научного текста;
- методы и принципы перевода научного текста;
- способы терминообразования в научном тексте;

**уметь:**

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с турецкого языка на русский;

**быть способным:**

- понимать аутентичные научные, научно-популярные, публицистические и специальные тексты профессионального содержания;
- понимать аутентичные устные тексты монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
- осуществлять информационную обработку письменных и устных аутентичных профессиональных текстов;
- составлять письменные тексты информативного и аналитического характера; обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их;

**владеть компетенциями:**

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
<b>ОК-6</b>	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии

<b>ОПК-5</b>	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
<b>ПК-1</b>	Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
<b>ПК-7</b>	Способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
<b>ПК-8</b>	Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
<b>ПК-9</b>	Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
<b>ПК-10</b>	Способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
<b>ПК-19</b>	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

### 1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Б1.В.01 Дисциплины. Вариативная часть.

Дисциплина «Перевод научного текста (первый иностранный язык)» представляет собой дисциплину вариативной части федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки Перевод и переводоведение (уровень специалитета). Курс «Перевод научного текста (первый иностранный язык)» основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: основы реферирования и аннотирования, перевод официально-делового текста, перевод художественного текста, коммерческий перевод.

## 2. Содержание дисциплины

### 2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Семестр - 6, вид отчетности – зачет

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.	Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.	Контрольная работа; Круглый стол
2	Тема 2. Принципы научно-	Методы и подходы к построению	Контрольная

	технического перевода и анализ полученного текста.	научного текста, формирование терминологических парадигм и полей.	работа; Коллоквиум
3	Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале турецкого языка.	Зрительно-устный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.	Контрольная работа; Групповые и/или индивидуальные творческие задания
4	Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка	Зрительно-устный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности.	Контрольная работа; Круглый стол
5	Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах турецкого и русского языков (доклад на тюркологической конференции).	Последовательный перевод (с записями) с турецкого языка на русский и с русского на турецкий. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	Контрольная работа; Групповые и /или индивидуальные творческие задания
6	Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале турецкого языка (статья из журнала GEO).	Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.	Контрольная работа; Эссе
7	Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала GEO).	Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности.	Контрольная работа; Групповые и /или индивидуальные творческие задания
8	Тема 8. Перевод промышленной рекламы (брошюры, каталоги).	Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.	Контрольная работа; Круглый стол
9	Тема 9. Перевод технической инструкции на материале турецкого языка.	Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	Контрольная работа; Коллоквиум

### 3. Структура дисциплины

Вид работы	Трудоемкость, часов	
	6 семестр	Всего
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>72</b>	<b>72</b>
<b>Аудиторная работа:</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
<i>Лекции (Л)</i>	8	8
<i>Практические занятия (ПЗ) в том числе зачет 2 часа</i>	28	28
<b>Самостоятельная работа:</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и	36	36

учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.)		
<b>Вид итогового контроля (указать вид контроля)</b>	Зачет	Зачет

**4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам**  
Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная работа		Внеучеб. работа СР
			Л	ПЗ	
1	2	3	4	5	6
1	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.	6	4		2
2	Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста.	6	4		2
3	Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале турецкого языка.	8		4	4
4	Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка	10		4	6
5	Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах турецкого и русского языков (доклад на тюркологической конференции).	8		4	4
6	Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале турецкого языка (статья из журнала GEO).	8		4	4
7	Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала GEO).	8		4	4
8	Тема 8. Перевод промышленной рекламы (брошюры, каталоги).	8		4	4
9	Тема 9. Перевод технической инструкции на материале турецкого языка.	10		4	6
	<i>Всего:</i>	72	8	28	36

Примечания: 1) Строка «*Всего*» присутствует только в таблице последнего семестра. В ней отражается общее число часов по видам работ за весь период обучения.

## 5. Тематический план учебной дисциплины

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект)	Объем часов/ зачетных единиц	Образовательные технологии	Формируемые компетенции/ уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.</p>	<p><b>Лекции</b> Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.</p> <p><b>Самостоятельная работа студента</b> Повторение лекционного материала</p>	<p>72/2 4</p>	<p>Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, дискуссия, работа в малых группах, исследовательский метод</p>	<p>ОК-6; ОПК-3; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19</p>	<p>Контрольная работа; Круглый стол</p>
		<p>2</p>			<p>Контрольная работа; Коллоквиум Контрольная работа; Групповые и/или индивидуальные творческие задания</p>
<p>Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста.</p>	<p><b>Лекции</b> Методы и подходы к построению научного текста, формирование терминологических парадигм и полей.</p> <p><b>Самостоятельная работа студента</b> Повторение лекционного материала</p>	<p>4  2</p>	<p>Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, дискуссия, работа в малых группах, исследовательский метод</p>	<p>ОК-6; ОПК-3; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19</p>	<p>Контрольная работа; Круглый стол Контрольная работа; Групповые и /или индивидуальные творческие</p>

					задания
Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале турецкого языка.	<b>Практические занятия</b> Зрительно-устный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.	4	Круглый стол, дискуссия, дебаты, языковой портфель	ОК-6; ОПК-3; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольная работа; Эссе Контрольная работа; Групповые и /или индивидуальные творческие задания Контрольная работа; Круглый стол
	<b>Самостоятельная работа студента</b> Выполнение зрительно-устного перевода текста, работа со словарем.	4			
Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка	<b>Практические занятия</b> Зрительно-устный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.	4	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ОК-6; ОПК-3; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольная работа; Круглый стол
	<b>Самостоятельная работа студента</b> Выполнение зрительно-устного перевода текста, работа со словарем.	6	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ОК-6; ОПК-3; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольная работа; Коллоквиум Контрольная работа; Групповые и/или индивидуальные творческие задания Контрольная работа; Круглый стол
Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах турецкого и русского языков (доклад на тюркологической конференции).	<b>Практические занятия</b> Последовательный перевод (с записями) с турецкого языка на русский и с русского на турецкий. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	4			
	<b>Самостоятельная работа студента</b> Способы перевода терминов и терминологических сочетаний.	4			
Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале	<b>Практические занятия</b> Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста	4	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ОК-6; ОПК-3; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10;	Контрольная работа; Групповые и /или



турецкого языка (статья из журнала GEO).	средней сложности. <b>Самостоятельная работа студента</b> Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности. Перевод терминов.	4		ПК-19	индивидуальные творческие задания Контрольная работа; Эссе
Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала GEO).	<b>Практические занятия</b> Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности. <b>Самостоятельная работа студента</b> Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий предложений. Перевод терминов.	4	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ОК-6; ОПК-3; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольная работа; Групповые и /или индивидуальные творческие задания Контрольная работа; Круглый стол
Тема 8. Перевод промышленной рекламы (брошюры, каталоги).	<b>Практические задания</b> Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности. <b>Самостоятельная работа студента</b> Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности. Перевод терминов.	4			
Тема 9. Перевод технической инструкции на материале турецкого языка.	<b>Практические задания</b> Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов. <b>Самостоятельная работа студента</b> Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий предложений. Перевод терминов и терминологических сочетаний.	4 6	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ОК-6; ОПК-3; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольная работа; Коллоквиум
	<b>Всего:</b>	72/2			

\* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

1. – репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством); (лекции)
2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);
3. – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности).

## 6. Образовательные технологии

### 6.1 Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
6	Л	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, исследовательский метод.	2
	ПР	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол	8
Итого:			10

При реализации программы дисциплины «Перевод научного текста (первый иностранный язык)» используются следующие технологии: коммуникативный метод, интерактивная лекция, обучение в сотрудничестве, проектная технология (для продвинутых групп), компьютерное обучение, дистантное обучение, языковой портфель, Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, коллоквиум-собеседование, семинар-дискуссия, семинар-диспут, семинар-развернутая беседа.

## 7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

### 7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

### 7.2. Организация контроля:

(пример)

- Входное тестирование – не предусмотрено
- Текущий контроль

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский:

Amerikalı bilimadamlarının yaptığı araştırma, kazaya uğrayanların çoğunun genç olduğunu gösterdi. Kaza geçirenlerin ortalama 21 yaşında olduğunu belirten araştırmacılar kazaların çoğunun şehirde meydana geldiğini vurguladı. iPod ya da MP3 çalar gibi cihazlarla yüksek sesli müzik dinleyen yayaların yüzde 55'ine tren çarptığı, kaza geçirenlerden yüzde 68'inin erkek, yüzde 67'sinin 30 yaşın altında olduğu belirtildi. Ocak 2004- Haziran 2011'i kapsayan dönemde, 116 kazanın meydana geldiği, bunlardan 16'sının Mayıs 2004'de olduğunu belirtildiği araştırmada, Kasım 2010'da kaza sayısının 47'ye çıktığı belirlendi. 116 kazanın 81'inin ölümlü kaza olduğu, görgü tanıklarının bunların dörtte üçünde ölen yayanın kaza sırasında kulaklıkla müzik dinlediğini bildirdiği ortaya çıktı. Dr. Richard Lichenstein ve ekibinin yaptığı araştırmada, müzik dinlemenin beynin dış uyarıcılarına karşı tetikte olma durumunu etkileyerek kişinin görsel dikkatinin azalmasına, hatta dışarıda olup biteni görememesine neden olabileceği vurgulandı. Araştırma sonuçları "Injury Prevention" dergisinde yayımlandı.

- Промежуточная аттестация – зачет

### 7.3. Вопросы к зачету

#### Теоретическая часть:

- Методы перевода научного текста.
- Жанровая классификация научных текстов.
- Стилистические и грамматические особенности научного текста.
- Структурно-смысловые фиксации.
- Грамматические вопросы перевода.
- Прагматические вопросы перевода.
- Компрессия.
- Предпереводческий анализ текста.
- Типы перевода.
- Адекватный перевод.

#### Практическая часть:

1. Зрительно-письменный перевод предложений из различных жанров научного текста.
2. Зрительно-устный перевод аутентичного текста (размер: 1 страница А4).

### 7.4. Критерии оценки

Оценки «Зачтено» студент заслуживает при освоении не менее 70% материала дисциплины и при предоставлении в полном объеме выполненной самостоятельной работы.

Оценки «Не зачтено» студент заслуживает при освоении менее 70% материала дисциплины и при непредоставлении в полном объеме выполненной самостоятельной работы.

## 8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины:

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров  Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ  Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W  1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет

2	Лекционная аудитория Аудитория 304	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
3	Аудитория 511	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	<p>Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.</p>

## 9. Особенности обучения лиц с ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной

информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);
- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);
2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);
3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

## **10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

### **10.1. Основная литература**

1. Авдоница, Л. Н. Письменные работы научного стиля : учеб. пособие / Л.Н. Авдоница, Т.В. Гусева. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2018. — 72 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-16-102157-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/924634>

2. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1089735> . – Режим доступа: по подписке.

### **10.2. Дополнительная литература**

1. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Том 1: Язык, грамматика, фонетика, слова, имена существительные, имена прилагательные, местоимения, наречия / Гениш, Эйюп. - М.: ЛКИ: URSS, 2008. - 232с.: табл. + библиограф. - ISBN 978-5-382-00497-6.
2. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.2: Глаголы, смещение значений или времен. / Гениш, Эйюп. - М.: ЛКИ, 2008. - 352с.: табл. + библиограф. - ISBN 978-5-382-00499-0.

3. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.3: Служебные слова, послеслоги, союзы и частицы, междометия, аффиксы, предложение, правила орфографии, знаки препинания / Гениш, Эйюп. - М.: ЛКИ, 2008. - 208с. - ISBN 978-5-382-00500-3.

### **10.3 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов**

1. Центр изучения турецкого языка и литературы при Анкаром Университетат «Томер». – Код электронного доступа. URL: [www.tomer.ankara.edu.tr](http://www.tomer.ankara.edu.tr)
2. Образовательный портал Ахмета Каясандыка «Турецкий язык» . – Код электронного доступа. URL: [www.turkdili.gen.tr](http://www.turkdili.gen.tr)
3. Электронная версия газеты «Акшам» . – Код электронного доступа. URL: [www.aksam.com.tr](http://www.aksam.com.tr)
4. Электронный журнал «Dil Öğretimi» . – Код электронного доступа. URL: [www.dilogretimidernegi.org](http://www.dilogretimidernegi.org)
5. Иностранные языки. – Код электронного доступа. URL: [www.languages-study.com/turkce.html](http://www.languages-study.com/turkce.html)
6. Уроки турецкого языка онлайн. – Код электронного доступа. URL: [www.turk-rus.narod.ru](http://www.turk-rus.narod.ru)
7. Курсы турецкого языка TurkishFirst. – Код электронного доступа. URL: [www.turkishfirst.ru](http://www.turkishfirst.ru)
8. Центр турецкого языка Диалог. – Код электронного доступа. URL: [www.turkrusclub.ru](http://www.turkrusclub.ru)
9. Турецкое лингвистическое общество. – Код электронного доступа. URL: [www.tdk.gov.tr](http://www.tdk.gov.tr)
10. Турецкий язык. – Код электронного доступа. URL: [www.turetskiy.ru](http://www.turetskiy.ru)
11. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znanium.com>
12. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>
13. Сайт «Тюркология. Тюркское языкознание»: <http://garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/altaic/turkic/turkology.html>
14. Сайт Российского комитета тюркологов «Тюркология»: <http://www.turcologica.org/>
15. Сайт Российской Академии наук «Институт восточных рукописей»: [http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com\\_publications](http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_publications)
16. Портал «Тюрк. Тюркология. Этнология»: <http://turkportal.ru/>
17. Русский филологический порта <http://www.philology.ru/>

## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/ п	Номер и дата протокола заседания УМС	Перечень измененных пунктов
1.	30.08.2019, протокол № 8	Обновлен список литературы, список современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, список лицензионного программного обеспечения в п. 9.
2.	31.08.2020, протокол № 1	Обновлен список литературы, список современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, список лицензионного программного обеспечения в п. 9.